



LE FRANÇAIS CHEZ NOUS

Des idées pratiques pour les parents dont les enfants sont inscrits à un programme de francisation.

LA FRANCISATION

A nursery school program that facilitates the entry of eligible children into a French School.



FÉDÉRATION
PROVINCIALE
DES COMITÉS
DE PARENTS
DU MANITOBA



PROGRAMME DE FRANCISATION

La Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba a développé un programme de prématernelle ayant pour but de préparer les enfants ayants droit à l'école française.

Quels sont les buts du programme?

- De permettre à l'enfant d'âge préscolaire de poursuivre son cheminement personnel, d'enrichir sa capacité d'entrer en relation avec les autres et d'interagir avec son environnement.
- De permettre à l'enfant d'apprendre suffisamment la langue française afin de pouvoir intégrer la maternelle française l'année suivante.
- D'appuyer les familles qui veulent franciser davantage leur foyer.

À qui s'adresse ce programme?

Ce programme s'adresse aux enfants d'âge préscolaire ayant droit à l'école française. Il y a trois catégories d'ayants droit :

- Les enfants ayant au moins un parent francophone
- Les enfants de tout citoyen ayant reçu son instruction au niveau primaire en français
- Tous les frères et les soeurs d'un enfant qui a reçu ou qui reçoit son instruction primaire ou secondaire en français.

Quelles conditions doivent être présentes pour que l'enfant apprenne une langue?

L'affectif joue un rôle crucial dans l'acquisition de la langue. L'habileté de l'enfant à acquérir la langue est réduite, si, pour lui, les conditions propices à l'apprentissage ne sont pas présentes. Pour ce faire, les activités proposées dans la classe de francisation sont:

- **intéressantes** afin d'engager l'imagination et la créativité de l'enfant;
- **pertinentes**, c'est-à-dire, se rapporter à son vécu;
- Il faut de plus, que tout se passe dans une atmosphère **sécurisante**.

La présence de ces 3 conditions amènera l'enfant à se sentir prêt à prendre des risques dans l'usage qu'il fera de la langue.

La qualité spéciale du programme réside dans le fait que tout se passe en français, sans aucune traduction, même avec les parents devant les enfants. L'éducatrice tente de recréer dans son centre la situation langagière que l'on retrouve dans le foyer lors de l'acquisition de la langue première.

Rôle des parents :

- S'impliquer et faire les efforts nécessaires pour que l'expérience soit positive et enrichissante.
- Soutenir les efforts de l'éducatrice afin de reconforter l'enfant au niveau affectif et de prendre des moyens pour enrichir son vocabulaire.
- Participer aux réunions d'information concernant le programme.

Un de nos grands défis comme parent francophone dans une situation minoritaire est de faire apprécier et parler le français à nos enfants. Nous espérons que ce dépliant vous présentera des idées et des suggestions qui vous aideront dans votre démarche.

Pourquoi est-ce que l'enfant apprend à parler en premier lieu?

- Pour demander ce qu'il/elle veut, pour avoir de l'information, pour dire ce qui lui est nécessaire de savoir ou d'avoir dans sa vie tout de suite... c'est **PERTINENT** d'apprendre à parler.
- Pour dire ce qu'il/elle pense et ce qu'il/elle imagine, ce qui le/la stimule, ce qu'il/elle veut partager de son expérience, ce qu'il/elle sait, ce qui ajoute du « piquant » à sa vie... c'est **INTÉRESSANT** d'apprendre à parler.
- Pour exprimer ses besoins physiques (j'ai faim, j'ai mal), pour partager ses émotions (j'ai peur, je t'aime)... c'est **SÉCURISANT** d'apprendre à parler.

Ces mêmes trois conditions (la pertinence, l'intérêt et la sécurité) doivent être présentes pour que votre enfant puisse continuer à apprendre et à se développer en français.

L'étude (Landry & Allard, 1987) des communautés où les francophones sont minoritaires a démontré que les enfants sont complètement bilingues où le français est présent à la maison, à l'école et dans la communauté.

NURSERY SCHOOL PROGRAM



La Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba has developed a nursery school program that helps prepare eligible children, who speak little or no French, for entry into a French school.

What are the goals of the program?

- To enable your child to continue his or her personal growth, to enhance the child's ability to relate to others and to interact with his or her surroundings;
- To enable your child to learn a sufficient amount of French so that he or she is able to integrate into a French kindergarten the following year;
- To support families who wish to create a stronger French environment in the home.

Who is this program targeting?

This program targets three and four year old children who speak little or no French but who are eligible to attend a French school. There are three categories of eligible children:

- Children having at least one francophone parent;
- Children of parents who have received their primary schooling in French;
- Children whose brothers or sisters are receiving or have received their primary or secondary education in French.

What conditions must be present in order to learn a language?

The emotional well being of the child plays a crucial role when learning a new language. This in turn depends on a comfortable and open learning environment. This program, therefore, focuses on activities that:

- are interesting, in order to nurture your child's imagination and creativity;
- are relevant, that relate to your child's every day life;
- above all, give your child a sense of safety and well being.

The presence of these three conditions will help prepare your child to take risks in using the French language.

An important aspect of this program is that all activities are in French, even in cases when the parents are present. The aim of the program is to recreate in the centre the language situation that one finds in the home when a first language is being learned.

What are the parents' roles in the program?

- Be involved and make the necessary efforts to ensure the success of the experience.
- Support the teacher's efforts to make your child feel secure on an emotional level and take the steps necessary to enrich the child's vocabulary.
- Attend the information meetings concerning the program

One of the greatest challenges facing parents in a minority language situation is to encourage the fluent speaking and appreciation of French by their children.

Why do children learn a language in the first place?

- To ask for what they want, to get information, to say what they need to say, or to get their needs met... It is PERTINENT for the child to learn a language.
- To share their thoughts and ideas, reveal their interests, tell of their experiences, relate what they have learned, and talk about what gives "spice" to their lives... It is INTERESTING for a child to learn a language.
- To express their physical needs (I'm hungry, I'm hurt); to share their feelings (I love you, I'm scared)... It gives a child a sense of SAFETY to learn a language.

These three conditions (that speaking French be pertinent, interesting, and contribute to their sense of safety) must be present for the child to want to learn and grow in French.

A study (Landry & Allard, 1987), conducted in areas of Canada where francophones are in the minority, shows that children become fully bilingual only if French is present in the home, the school, and the community.



IDÉES PRATIQUES POUR LES PARENTS

Comment rendre le français pertinent...

Le français doit être rattaché à quelque chose d'important dans la vie de tous les jours de l'enfant.

Voici quelques idées pratiques :

- Dès la naissance, parlez souvent à votre enfant.
- Ne parlez pas en bébé (Ex. : dites « biscuits » plutôt que « kiki »).
- Utilisez un français correct, simple, naturel.
- Répondez immédiatement aux questions de l'enfant.
- Montrez par vos paroles et par vos gestes que le français a de l'importance pour vous (télévision, musique, parler).
- Demandez à votre « parenté » qui parle le français de s'adresser toujours en français à l'enfant. Vous pouvez encourager quelques membres de votre famille à devenir des « parrains » ou « marraines » du français en achetant des cadeaux de vidéos, cassettes et livres.
- Embauchez des personnes qui parlent le français pour venir faire des réparations dans votre maison.
- Choisissez des gardiens.nes francophones et partagez avec eux l'importance que vous donnez au français.
- Assurez-vous que l'enfant ait des amis qui parlent le français.
- Amenez l'enfant à des activités communautaires en français pour qu'il/elle voit que le français n'est pas seulement une langue de la maison, que c'est une langue vivante, utile et utilisable dans le plus grand monde.
- Inscrivez votre enfant à des cours (culturels ou sportifs) en français.

Pour l'enfant, ce qui compte ce n'est pas de pouvoir parler le français « un jour », c'est de le vivre tout de suite.

Comment rendre le français intéressant...

Le français doit être associé aux choses que l'enfant aime.

Quelques idées pratiques :

- Écoutez avec un vrai intérêt quand l'enfant vous parle. (La personne la plus intéressante est celle qui s'intéresse à vous!)
- Soyez disponible. (Un enfant qui se sent accueilli va s'ouvrir beaucoup plus.)
- Posez des questions qui exigent plus d'un « oui » ou « non » comme réponse. (Ex. : Demandez « Qu'est-ce que tu as fait à la fête? » plutôt que « As-tu eu du plaisir à la fête? »)
- Lisez beaucoup d'histoires, de comptines. Encouragez les commentaires de l'enfant quand vous lisez.
- Exposez votre enfant aux jeux, aux émissions de télévision, aux vidéos et à la musique en français. Discutez avec votre enfant de ce qu'il a regardé ou écouté.
- Donnez un sens d'histoire personnelle à votre enfant, de sa famille immédiate et de ses grands-parents. (Les enfants adorent regarder des photos et entendre des histoires de ce qu'ils faisaient quand ils étaient petits et de comment vous étiez comme enfant.)
- Faites de petits interviews avec l'enfant en enregistrant sa voix sur audiocassette. Beaucoup d'enfants aiment se regarder avec des amis ou cousins sur vidéo-cassette. (Assurez-vous que l'audio se passe en français).
- Jouez en auto. (Vous avez un auditoire captif, attaché même!) Des jeux de mots simples tels que « devine le prochain mot dans cette phrase », « trouve le mot qui manque dans la chanson », « devine ce que je vois ». Le voyage se déroulera plus agréablement.
- Ce qui est intéressant va varier beaucoup d'un enfant à l'autre. Suivez votre enfant dans ce qu'il aime jouer. (Votre temps et votre attitude intéressée sont plus importants que l'argent et une multitude d'activités.)

C'est au français que l'enfant doit associer le plaisir et les choses intéressantes.

USEFUL TIPS FOR PARENTS



How can the French-speaking partner make French pertinent for the child?

Speaking French must be linked with something important in the daily life of your child.

Here are some ideas:

From the moment of birth, speak to your child often, and always in French. Use French that is both simple and correct. Use natural adult language rather than “baby talk”.

- Don't translate what you say. To clarify your message, use gestures, intonation, and facial expressions. (If the child only has to wait a few seconds to hear the English version, he/she won't be very motivated to listen and understand the French language.)
- Show by your words and actions that French is important to you (television, music, conversations).
- Ask your extended family, those who also speak French, to always address the child in French. You can encourage some members of the family who speak French to become “godparents”, and see if they can help you provide the child with videos, cassettes, and books in French.
- Try to hire French-speaking service people when you need repairs or other work done in your home.
- Find French-speaking babysitters, and let them know that French is an important priority in the family.
- Make sure the child has friends who speak French.
- Take the child out to participate in cultural activities in French so that he/she hears the language spoken in contexts other than at home, and understands that French is a living language, useful in the world around him/her.
- Enroll your child in courses (sports or cultural) that are taught in French.

For children, what counts is to know that French has an important reason for being in their life now, not that it will be useful “someday”.

How can the French-speaking parent make French interesting to the child?

It is important for your child to associate French with things that he/she likes.

Some practical ideas:

- Listen with real interest when your child speaks.
- Make yourself available.
- Read lots of stories, rhymes. Encourage the comments of your child as you read.
- Make sure your child has access to games, television programs, videos, and music in French. Talk with your child about what he/she has watched or listened to.
- Give your child a sense of personal history, of his/her immediate family and grandparents. (Children love to look at photos and hear stories about what you and their grandparents did when they were young.)
- Do short “interviews” with your child, recording his/her voice on a cassette recorder. Children also like to see themselves with their friends or cousins on video. (Make sure the dialogue is in French.)
- Play language games during car trips. (You have a captive audience!) Simple word games such as “Guess the next word in this sentence”, “Find the missing word in this song” or “I spy”. The car trip will go by faster and be more fun for everyone.
- What is interesting varies greatly from one child to the next. Be aware of your child's interests. Your time and your sincere interest are more important than expensive toys or outings.

Your child needs to associate French with his/her interests and what he/she enjoys.



IDÉES PRATIQUES POUR LES PARENTS

Comment rendre l'enfant confortable en français...

L'enfant se sent à l'aise de parler le français.

Quelques idées pratiques :

- Créer une ambiance où c'est normal de parler le français. Entendez-vous avec votre conjoint.e que vous, le parent francophone, allez toujours parler en français avec l'enfant. Il est important que votre conjoint.e se sente à l'aise avec cette entente. Si l'enfant sent qu'il/elle blesse ou qu'il/elle laisse de côté un parent en parlant français, il/elle ne se sentira pas en sécurité de parler.
- Si vous n'avez pas parlé en français avec votre enfant dès sa naissance, commencez graduellement. Autrement, l'enfant va se sentir inconfortable, car il/elle ne comprendra pas le pourquoi d'un changement si drastique. Une façon d'introduire le français, c'est par l'introduction petit à petit d'une nouvelle activité, un jeu ou une sortie que l'enfant aime. Prenez l'habitude de dire certaines choses en français qui font partie de la routine quotidienne.
- Parlez régulièrement en français à votre enfant. Parlez-lui en français même en public dans un contexte anglais. (Le message est que « le français, ça fait partie de qui on est et qu'on peut s'afficher comme francophone avec fierté en public ».)
- Écoutez vraiment l'enfant quand il/elle parle. Ne le/la corrigez pas constamment. Quand l'enfant vous parle, écoutez CE qu'il/elle dit et non COMMENT il/elle le dit. (La langue n'est jamais plus importante que l'enfant). N'interrompez pas QUAND l'enfant parle. Pour corriger, reprenez ce que l'enfant a dit en lui donnant la formule correcte. P. ex. l'enfant : « Moi faire big mess ». Vous : « Tu as fait un gros dégât? Montre-moi où tu as fait ton gros dégât. » Ne lui demandez pas de répéter le mot après vous. (Si votre enfant le répète naturellement, ne l'empêchez pas de le faire.)
- Ne devenez pas la « police » du français qui crie « PARLEZ FRANÇAIS! » toute la journée. (Évitez le syndrome « le français est bon, l'anglais est mauvais ».) Trouvez de petits signaux secrets entre vous et votre enfant pour lui rappeler de parler le français. Par ex. un signal visuel : vous vous tirez l'oreille; un signal tactile : vous lui frottez doucement la tête; un signal auditif : vous turlutez un petit air.

Être confiant et fier de parler le français, ça commence d'abord avec l'assurance d'être accepté comme on est.

Comment le parent anglophone peut appuyer son enfant...

Le lien entre le parent et l'enfant est le premier facteur qui contribue au sens d'identité chez l'enfant. Quand le parent associe à la langue française ce qui est important, intéressant et sécurisant pour l'enfant, il aide son enfant à développer un sens d'appartenance et d'identification personnelle à cette langue et à cette culture.

Identifiez les forces, les aptitudes et les intérêts de vos enfants. Faire des activités en français avec eux les aidera à apprendre la langue plus facilement et à associer cette langue à leur identité.

USEFUL TIPS FOR PARENTS



How can the French-speaking partner make French feel safe for the child?

Your child needs to feel at ease with speaking French.

A few practical ideas:

- Make it a habit to speak French with your child, even in public in an English-speaking milieu. (The message you will convey is: “French is part of who we are, and we can be proud of speaking it in public”.)
- Create an atmosphere in which it feels normal to speak French. Reach an understanding with your spouse that you, as the French-speaking parent, will always address your child in French. It is important that both parents be at ease with this decision. If your child feels that he is making someone feel left out, he/she will not feel at ease.
- If you have not been speaking French with your child since birth, begin gradually. Otherwise, your child may feel insecure and wonder why such a sudden change has been brought in. One way of introducing French gradually is with a new activity, a game, or an outing that the child enjoys. Make a habit of saying certain things in French that are part of daily life in your family.
- Really listen when your child speaks to you. Don't interrupt in order to correct. Instead, really listen for what the child is expressing. Then, respond to him/her providing the correct expression. Do not ask the child to repeat the correct word after you. (Some children will do this spontaneously anyway.)
- Avoid becoming the “language police” who call out “SPEAK FRENCH” from the other room throughout the day. Instead, agree on a “secret signal” that you can use when a reminder is needed. Ex. you tug on your ear, you gently rub your child's head, or you hum a bit of a song.

For your child to be confident and proud of speaking French, he/she must first feel accepted for who he/she is.

What can the English-speaking parent do?

- Show your child (with your words and your actions) that it is important to you that he/she be able to speak French.
- Let your partner, friends and relatives know that you are comfortable with them speaking French to your child when you are present, and that you consider it vital for them to do so.
- Children love to teach you what they are learning. Let your child know that you would also enjoy learning. If your child can teach you even a few words in French, he/she will feel very capable. He/she will be able to say to himself/herself “I'm little and you're big but I can teach you something important that you didn't know before”.
- Hire French-speaking babysitters. Make it clear that you expect them to communicate with your child in French.
- Enroll your child in activities where French is spoken.
- Create an environment that encourages French, by bringing home books, videos, and music in French.
- Offer your support to your partner in his/her efforts.
- Keep the communication lines with your partner open by expressing your feelings and what you need to feel a part of the process of making your home a bilingual environment.
- The most important contribution that you as the English-speaking parent can make is not primarily in speaking the language. Your greatest role is to help create and sustain a positive environment where your child feels that it is pertinent, interesting and safe to speak French.



FÉDÉRATION
PROVINCIALE
DES COMITÉS
DE PARENTS
DU MANITOBA

1075, promenade Autumnwood, Winnipeg (MB) R2J 1C6
Téléphone/Telephone: (204) 237-9666 | 888 666-8108
Télécopieur/Fax: (204) 231-1436
fpcp@fpcp.mb.ca www.entrepents.mb.ca